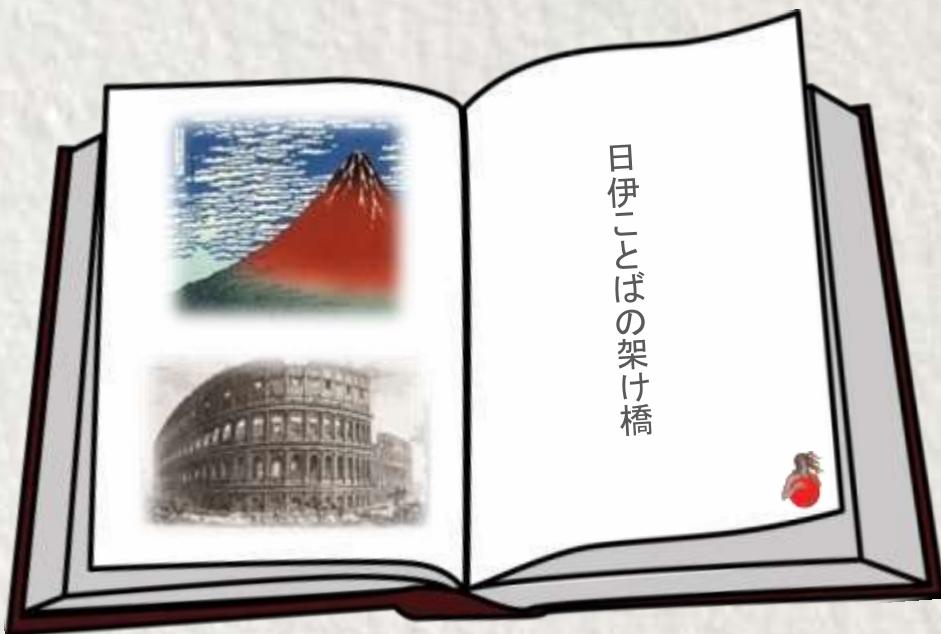


PREMIO

TŌKYŌ > ROMA

PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞



Edizione 2024

第3回日伊ことばの架け橋賞(2024年)



II PREMIO TŌKYŌ-ROMA PAROLE IN TRANSITO

日伊ことばの架け橋賞

Umberto VATTANI

Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ

伊日財団会長



Tōkyō-Roma. Parole in transito” è un riconoscimento unico nel suo genere, istituito nel 2022, e per la prima volta nell’ambito dei premi letterari italiani, insieme all'autore di un romanzo viene premiato anche il suo traduttore.

Perché abbiamo pensato a un Premio da assegnare a traduttori e traduttrici dal giapponese all’italiano, così come agli autori e autrici di cui hanno trasposto parole e narrazioni? La risposta al quesito è che la *Fondazione Italia Giappone* da tempo considera con attenzione quanto sia rilevante e fondamentale lavorare alla traduzione di un romanzo. Sono proprio i traduttori e le traduttrici che permettono a un vasto pubblico appassionato di letteratura, il meraviglioso viaggio dentro l’universo contenuto in un libro, interpretando al meglio accadimenti, sentimenti, personaggi e atmosfere nate dalla creatività giapponese. Storie ambientate in luoghi lontani e affascinanti che si trasformano in un testo riscritto nella nostra lingua grazie a una professione che con pazienza, conoscenza e creatività, sa come “interpretare”, “trasferire” e infine “condurre” da una lingua ad un’altra.

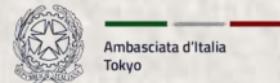
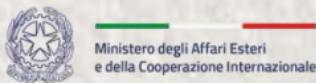
Siamo felici di avere tra i sostenitori del Premio l’entusiastico appoggio del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero della Cultura, dell’Ambasciata d’Italia in Giappone, dell’Ambasciata del Giappone in Italia e del *Centro per il Libro e la Lettura*. Alla sua realizzazione collaborano inoltre le Case Editrici Italiane che pubblicano letteratura giapponese, volumi che aumentano esponenzialmente anno dopo anno, testimoniando il crescente interesse di lettori e lettrici verso la narrativa nipponica. La Giuria del Premio è composta da Accademici ed esperti di entrambi i Paesi, che dopo un lavoro di lettura, critica e confronto giungono a selezionare i vincitori e vincitrici, regalando al romanzo in questione, e soprattutto ai loro doppi autori/autrici, lunga e prospera vita.

日伊ことばの架け橋は他に例を見ない賞と言えるでしょう。2022年に新設されたこの賞は、作家とその翻訳者に授与されます。

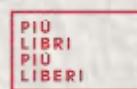
言葉そして物語を伝えてくれる作家と同じようにその作品を日本語からイタリア語に翻訳する方たちにも捧げられる賞を設立した理由は何でしょうか。それは *伊日財団* が文芸作品の翻訳という重要で欠かせない作業に常に注目してきたからです。翻訳者がいてこそ書物の中に繰り広げられる素晴らしい世界を読者も体験することが出来るのです。その世界でいったい何が起きているのか、主人公らの感情をより良く理解でき、日本人の創作から生まれた雰囲気を中心に楽しむことができます。遙か彼方の魅惑的な地で起こる出来事は我々が理解できる言語で語り直されます。そう、翻訳者は一つの言語を別の言語に「翻訳」し、「移し替え」、「手引き」をしてくれるのです。

外務省、文化省、在日イタリア大使館、在伊日本大使館そしてチェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ラ・レットウーラからご支援をいただき嬉しく思います。又本賞は日本文学を手掛けるイタリアの出版社の協力の下に実現されたものです。出版数は毎年右肩上がりに上昇しており、日本文学に対するイタリア人読者の関心の高さがうかがわれます。から構成される審査委員会は長時間かけて候補作品を読み込み、批評を含めた議論を経たのち、受賞者を決定します。そして受賞作品、作者/翻訳者に素晴らしい将来を約束するのです。

Patrocini



Contributi



Maria TRIPODI

Sottosegretario di Stato Ministero degli Affari Esteri

マリア・トリポディ
外務省政務次官



È per me un grande onore essere stata designata madrina del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", giunto quest'anno alla sua terza edizione.

Questo Premio, unico nel suo genere, testimonia l'impegno straordinario della *Fondazione Italia Giappone* nel rafforzare costantemente i legami tra due Paesi geograficamente lontani, ma uniti dalla comune eredità di patrimoni culturali che trovano pochi eguali nel mondo.

In particolare, questa iniziativa rende omaggio al ruolo fondamentale delle traduttrici e dei traduttori, figure che, attraverso il minuzioso e delicato lavoro di interpretazione, ci conducono alla comprensione di un'opera straniera, permettendoci di coglierne le sfumature più sottili. In questo processo, i traduttori si configurano come veri e propri ponti tra civiltà, mediatori di dialogo e conoscenza tra popoli di lingue diverse.

Il Premio di quest'anno è stato conferito a Bruno Forzan, traduttore di grande esperienza, che con competenza e precisione ha reso in italiano l'opera "Dendera" dell'autore Satō Yūya. Questo romanzo, pur ispirandosi a un'antica usanza del Giappone rurale, si distingue per la sua originalità, come spesso avviene nelle espressioni creative giapponesi, dove la tradizione si rinnova attraverso una narrazione intrisa di immaginazione e Modernità.

Il mio auspicio, come espresso anche nella scorsa edizione, è che il Premio "Tōkyō-Roma", favorendo l'incontro tra le nostre culture attraverso l'arte della traduzione, contribuisca a rafforzare sempre più la storica amicizia che lega Italia e Giappone

quest'anno il premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" giunto alla sua terza edizione.

今年第3回を迎える「日伊ことばの架け橋」賞のゴッドザー
に選ばれ本当に光栄です。

この類まれなる賞は、地理的には遠方でありながら優文化遺産を引き継ぐという共通点に結ばれる二国間の関係強化を促進してきた伊日財団の努力の賜物です。

本賞は外国語をイタリア語に翻訳することで文学作品の真髄を伝える翻訳者を賞する特別なイニシアチブです。翻訳者は文学作品の微妙なニュアンスや入り組んだストーリーを理解することに手を貸してくれます。外国文化の秘境に我々を導き、文明の架け橋、仲介役を果たす翻訳者対話や相互認識を促してくれるのです。

今年の受賞者はブルーノ・フォルザンです。経験豊富で几帳面な翻訳者は佐藤友哉の「デンデラ」を手がけました。作品は日本の農村にみられる風習を題材としたものです。日本の創造的表現ならではの独創性を特徴とし、想像力と近代的表現に満ちた語り口で古来の伝統が新たによみがえります。

翻訳者の貴重な貢献、そして彼らを頌するこの革新的賞をきっかけとして、両国文化の交流がより強化され、日とイタリアの長年にわたる友好関係が更に深まることをお祈りいたします。

Gianluigi BENEDETTI

Ambasciatore d'Italia in Giappone

ジャンルイジ・ベネデッティ
駐日イタリア大使



Nell'anno in cui l'Italia è stata Ospite d'Onore alla Fiera del Libro di Francoforte e le relazioni con il Giappone segnano l'inizio di una Nuova Era di cooperazione, rinnovo il mio appoggio al "Premio Tōkyō-Roma. Parole in transito", giunto ormai alla terza edizione.

Grazie alla *Fondazione Italia Giappone*, questo Premio riconosce il valore delle traduzioni, un'arte che richiede non solo una spiccata abilità linguistica ma anche una profonda conoscenza del contesto culturale di riferimento. Attraverso il lavoro dei traduttori, la magia delle parole riesce a varcare le barriere linguistiche e a trasferirsi con fedeltà e sensibilità verso nuovi lettori.

Auguro a tutti i partecipanti di questa edizione del Premio "Tōkyō-Roma" un grande successo e auspico che Italia e Giappone possano continuare a prosperare nel nome della letteratura e della cultura.

イタリアがフランクフルト・ブックフェアの主賓国となり、日本との関係が新たな協力時代の幕開けとなる本年、すでに三回目を迎える「日伊ことばの架け橋賞」に対し、改めて支持を表明いたします。

伊日財団の功績を通して、本賞は翻訳という芸術の価値を再認識させ、それが際立った言語能力を要するだけでなく、文化的背景への造詣の深さをも求めるものであると私たちに教えてくれました。翻訳家の皆さまがかける言葉の魔法により、原文の言葉はその壁を越え、読者の皆さまに忠実かつ敏感に届けられるのだと思います。

本賞へ応募されたすべての皆さまのご成功を願い、日伊両国が文学と文化の名のもとで引き続き繁栄することを祈念して私のご挨拶とさせていただきます。

Satoshi SUZUKI

Ambasciatore del Giappone in Italia

鈴木 哲
駐イタリア日本国特命全権大使



Sono estremamente lieto che il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" sia giunto alla sua terza edizione.

Per permettere a quanti più lettori italiani di conoscere i romanzi giapponesi, la traduzione diviene essenziale. Tuttavia, "tradurre" non significa soltanto trasporre parole in un'altra lingua, bensì trasmettere la cultura che fa da sfondo a quelle parole, dalla storia, alla mentalità, alle abitudini di vita, ovvero creare un vero e proprio ponte ideale che unisca Giappone e Italia.

Il mio sentito auspicio è che il Premio contribuisca, da una parte, ad un progressivo incremento delle opere giapponesi tradotte in italiano, così che i lettori possano percepirne la vicinanza, dall'altra, ad una sempre più ampia e fervente attività di quanti si dedicano a tradurle e, ancora, all'ulteriore sviluppo della comprensione reciproca e dell'interscambio tra i due Paesi.

「日伊ことばの架け橋賞」が、第3回目を迎えることを大変嬉しく思います。

日本の小説がイタリアで多くの方々に読まれるためにはイタリア語への翻訳が欠かせませんが、翻訳という作業は、言葉の翻訳のみならず、歴史、人々の考え方、生活習慣など、言葉の背景にある文化も伝えることであり、まさに日本とイタリアを結ぶ「架け橋」です。

「ことばの架け橋賞」を通じ、今後もより多くの日本の小説がイタリアで出版され、慣れ親しんでもらえること、また、優れた翻訳家がますます活躍の場を広げていくこと、そして、さらに、両国間の一層の相互理解や交流が促進されることを心から期待しています。

PREMIO “TŌKYŌ-ROMA. PAROLE IN TRANSITO” UN QUADRO DEL PANORAMA LETTERARIO GIAPPONESE CONTEMPORANEO

JUNICHI OUE

Professore Associato di Lingua e Cultura giapponese all'Università di Napoli L'Orientale

「日伊ことばの架け橋賞」、近代日本文学を眺望 大上 順一 ナポリ東洋大学日本語、日本文化准教授

Le tre opere finaliste del “Premio Tōkyō-Roma. Parole in Transito” per i libri pubblicati nel 2023 sono risultate: *Dendera* di Satō Yūya, traduzione di Bruno Forzan, edito da Rizzoli (vincitore), *Una serata tra amici a Jinbōchō* di Yagisawa Satoshi, traduzione di Gala Maria Follaco, edito da Feltrinelli e *Cronache dalla terza pagina* di Kakuta Mitsuyo, traduzione di Roberta Lo Cascio, edito da Atmosphere (Asiasphere).

Satō Yūya, nato nel 1980 a Hokkaidō, ha vinto il Premio Mephisto nel 2001, debuttando come scrittore. La sua opera è stata inoltre insignita del Premio Mishima Yukio nel 2007. Nel romanzo, la protagonista Saitō Kayu si risveglia in un luogo sconosciuto: credeva di aver intrapreso il cammino verso il paradiso, secondo l'usanza dell'*obasute* (abbandono degli anziani), lasciandosi alle spalle le montagne innevate, ma si ritrova invece a *Dendera*, una comunità segreta costruita nel corso di trent'anni da donne abbandonate dal “villaggio”. Ben presto, le anziane si trovano costrette ad affrontare una selvaggia e implacabile orsa – un confronto in cui vita e morte si intrecciano in una spirale.

Il secondo finalista è Yagisawa Satoshi, nato nel 1977. Ha debuttato nel 2008 con *I miei giorni alla libreria Morisaki*, adattato per il cinema, cui è seguita l'opera arrivata in finale., tradotta da Gala Maria Follaco. La serie è in corso di traduzione in 30 Paesi, e l'edizione inglese è stata nominata per i British Book Awards del 2024. L'opera narra la storia della libreria Morisaki, gestita da Satoru, zio della protagonista Takako, con l'aiuto di sua moglie Momoko. Takako, che visita spesso la libreria nei giorni di riposo, trascorre momenti sereni in compagnia degli abitanti del quartiere di Jinbōchō. Nel primo volume, Takako, ferita da una delusione amorosa, inizia a guarire, mentre il seguito esplora le interazioni affettuose e delicate che accadono con chi frequenta la libreria, tra momenti di commozione e separazioni dolorose. La storia, densa di calore umano, segue la crescita personale di Takako e offre al lettore un senso di appagamento.

Il terzo finalista, *Cronache dalla terza pagina*, tradotto da Roberta Lo Cascio, è opera di Kakuta Mitsuo, nata nel 1967 a Yokohama, vincitrice del Premio Kaien per le opere prime nel 1990. Kakuta ha poi ricevuto il Premio Noma per nuovi talenti nel 1996 e il Premio Naoki nel 2004 per *La ragazza dell'altra riva*. Questo romanzo finalista raccoglie sei racconti ispirati a reali fatti di cronaca di minore rilievo, tipici della terza pagina dei giornali, che l'autrice ha trasformato in narrazioni coinvolgenti attraverso un'espansione immaginativa densa di talento. Sebbene molti scrittori traggano ispirazione da eventi reali, non sono frequenti coloro che scelgono di raccontare vicende minori, trascurate, e spesso relegate alle brevi notizie della cronaca. Kakuta riesce così a infondere un tocco di realismo alle storie, adottando una tecnica narrativa che mette in luce l'insolito e il non detto che pervade nel quotidiano.

2023年に出版された書籍を対象とする「東京-ローマ: 言葉の往来」賞の最終候補三作品には、佐藤友哉の『デンデラ』(翻訳:ブルーノ・フォルツァン、リッツォーリ出版、受賞作)、八木沢里志の『続・森崎書店の日々』(翻訳:ガラ・マリア・フォッラコ、フェルトリネッリ出版)、そして角田光代の『三面記事小説』(翻訳:ロベルタ・ロ・カッショ、アトモスフィア出版)が選ばれました。

佐藤友哉は1980年北海道生まれ。2001年にメフィスト賞を受賞し作家デビューを果たし、2007年には三島由紀夫賞を受賞しています。本作『デンデラ』では、主人公・斎藤カユが見知らぬ場所で目を覚ますところから始まります。彼女は、姥捨てという風習に従い、雪深い山を後にして極楽浄土への旅路に出たつもりでしたが、たどり着いたのは「デンデラ」という隠された共同体でした。そこは、村に見捨てられた女性たちが30年もの歳月をかけて密かに築き上げた場所です。しかし、彼女たちはやがて猛々しい雌熊との対峙を迫られることになり、生と死が交錯する螺旋の物語が展開されます。

二作品目の八木沢里志は1977年生まれ。2008年に『森崎書店の日々』でデビューし、同作は映画化されています。本作もガラ・マリア・フォッラコの翻訳により最終候補に選ばれました。同シリーズは現在30か国で翻訳が進められており、英語版は2024年のブリティッシュ・ブックアワードにノミネートされています。本作では、主人公・貴子の叔父・悟が経営する森崎書店を舞台に、彼の妻・桃子の協力のもと、神保町の人々との穏やかな交流が描かれています。前作では失恋による傷心から立ち直り始めた貴子が中心でしたが、本作では書店を取り巻く愛すべき人々との温かい日常が丁寧に描かれています。別れの悲しみや感動的な瞬間もありつつ、全体を通して心温まる物語となっています。貴子の成長過程は読者に癒しと充実感を与えます。

第三作目の『三面記事からの記録』は、横浜市出身の角田光代による作品です。1967年生まれの彼女は、1990年に海燕新入文学賞を受賞しデビューしました。その後、1996年に野間文芸新人賞、2004年には『対岸の彼女』で直木賞を受賞しています。本作には、新聞の三面記事に掲載されるような小さな事件をもとにした6つの短編が収録されています。これらの物語は、角田の豊かな想像力によって、日常の中に潜む異質さや後に語られた真実を浮き彫りにしています。多くの作家が実際の事件を題材にする中で、このような小さなニュースに焦点を当てることは珍しく、角田の独自性が際立っています。その描写は現実味にあふれ、読者に新たな視点を提供します。

LA GIURIA

審査委員会



Umberto VATTANI

Presidente della Giuria
Diplomatico
Presidente della Fondazione Italia Giappone

ウンベルト・ヴァッターニ

審査委員長
外交官
伊日財団会長



Tetsuo AKANEGAKUBO

Giornalista, Direttore Generale dell'AGIS
(Associazione Giapponese per l'Istruzione scolastica)

茜ヶ久保徹郎

AGIS(日本人学校教育協会)会長、ジャーナリスト



Luisa BIENATI

Professoressa
all'Università Ca' Foscari Venezia

ルイザ・ビエナーティ

ヴェネチア・カ・フォスカリ大学教授



Gianluca COCI

Professore
all'Università di Torino - Traduttore

ジャンルーカ・コーチ

トリノ大学教授・翻訳者



Silvana DE MAIO

Direttrice
Istituto Italiano di Cultura di Tokyo

シルバーナ・デ・マイオ

在東京イタリア文化会館所長



Matilde MASTRANGELO

Professoressa
alla Sapienza Università di Roma

マティルデ・マストラングエロ

ローマ・ラ・サピエンツァ大学教授



Junichi OUE

Professore
all'Università di Napoli "L'Orientale"

大上 順一

ナポリ大学教授

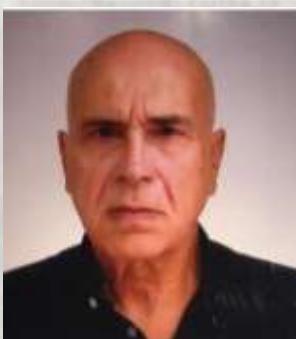


Fabiola PALMERI

Giornalista
Scrittrice

ファビオラ・パルメーリ

作家、ジャーナリスト



Paolo PUDDINU

già Professore all'Università di Sassari
e Segretario Generale
dell'Associazione Italiana Studi Giapponesi

パオロ・プッディヌ

前サッサリ大学教授、日本研究協会幹事長



Ikuko SAGIYAMA

Professoressa
all'Università di Firenze

鷺山 郁子

フィレンツェ大学教授



Enrico VANZINA

Regista
Scrittore e Giornalista

エンリコ・バンズィーナ

監督、作家、ジャーナリスト



Stefania VITI

Giornalista
Scrittrice

ステファニア・ビーティ

作家、ジャーナリスト

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Per più di 150 anni, i giapponesi hanno letto letteratura occidentale tradotta e sono arrivati a capire e a sentirsi a proprio agio con la vita e i pensieri delle persone di quei paesi. Anche io da studente leggevo romanzi di vari paesi e provavo un senso di ammirazione e familiarità con loro. Anche in Italia recentemente si è cominciato a tradurre e leggere romanzi giapponesi. La capacità dei traduttori di saper leggere senza problemi giapponese e italiano, che sono lingue completamente diverse, è meravigliosa. Spero che molti altri libri vengano tradotti e pubblicati in futuro.

Tetsuro AKANEGAKUBO

茜ヶ久保徹郎

日本人は150年以上前から翻訳された欧米の文学を読み、そうした国々の人たちの生活や考えを理解し身近に感じていました。私も学生時代には色々な国の小説を読み、憧れ、親近感を持ちました。

イタリアでも最近になり日本の小説がイタリア語に訳され読まれるようになりました。日本語とイタリア語、まったく違った言葉を違和感なく読めるようにできる翻訳者の力は素晴らしいものです。この先も色々な本が訳され、出版されることを期待しています。

Luisa BIENATI

ルイザ・ビエナーティ

Il premio letterario della Fondazione Italia Giappone è una preziosa occasione di conoscenza e divulgazione delle opere della letteratura giapponese contemporanea e un riconoscimento non solo per i vincitori ma anche per i traduttori e le case editrici, che ne trarranno ispirazione per continuare a far conoscere la cultura giapponese in Italia.



伊日財団の文学賞は現代日本文学への親しみを広げる貴重なきっかけです。著作者のみならずその翻訳者にも授与され、更にはイタリアでより幅広く日本文学を普及させようと試みる出版社を後押しするものでもあります。



Gianluca COCI

ジャンルーカ・コーチ

Non è vero che la professione del traduttore sia la più solitaria e statica al mondo: chi traduce non è mai solo e assai di rado resta fermo, perché viaggia di continuo in un mare di parole dai mille colori, in compagnia di personaggi di ogni tipo, compiendo nuove scoperte di minuto in minuto, circondato da voci, profumi e una marea di ricordi. Ma, soprattutto, il traduttore viaggia insieme all'autore, in un dialogo sublime e ininterrotto, dando vita a un connubio profondo e di rara intensità. Questo premio, dedicato al contempo all'autore e al traduttore, suggella meravigliosamente il senso di una collaborazione fondamentale nella diffusione dell'arte millenaria della parola scritta.

翻訳業は孤独で代わり映えないというのは誤りです。翻訳者は孤独ではないし、ある場所にとどまっているわけでもありません。というより移動しない方が稀なのではないでしょうか。多彩な言葉の世界を動き回り、様々な人物と行動を共にします。こうして多くの声や香り、押し寄せる記憶にまみれつつ分刻みで新たな発見をしているのです。何よりも翻訳者は作者と共に旅を続けます。目を見張るような対話が常に続き、より深くたぐいまれな強靱な関係を構築していくのです。作者と共に翻訳者をも讃える本賞は、千年来の歴史を誇る書き言葉の文化普及に資する貴重な協力関係をより堅固にするでしょう。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

Silvana DE MAIO

シルバーナ・デ・マイオ



Non è sempre facile tradurre i pensieri in parole, soprattutto quando si lavora con una lingua di partenza, il giapponese, che in alcuni contesti conserva la peculiarità di lasciare solo intuire quanto non esplicitato. La novità del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" è proprio quella di valorizzare la capacità del traduttore di trasmettere al lettore i nuovi mondi che l'autore del romanzo ha esplorato.

考えを言葉に表すのは容易なことではありません。特にその出発点の言語が日本語のように思いを明記するのではなく空気を読むことを大切にするような文学ではより困難です。「日伊ことばの架け橋」賞は正に著作者が探索する新しい世界を読者に伝える翻訳者の能力を評価するものでしょう。



Matilde MASTRANGELO

マティルデ・マストランジェロ

Ad ogni edizione del premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" si rinnova la piacevolezza di constatare quanto in Italia la letteratura giapponese contemporanea sia tradotta, letta e apprezzata. Tutti i romanzi rappresentano un valore - al di là degli argomenti trattati e di quanto successo riscuotano - perché amplificano il ventaglio di proposte che permettono di approfondire ulteriormente la conoscenza della cultura giapponese. Scegliere tra i titoli presentati non è stato semplice, e a tutti coloro che hanno partecipato - come traduttori, scrittori o editori - vanno fatti molti complimenti e rivolti i dovuti ringraziamenti per il fondamentale contributo che trasmettono con il loro lavoro.

毎回「日伊ことばの架け橋賞」を機会に多くの現代日本文学がイタリアで翻訳され、読まれ、楽しまれているかを実感し、とても嬉しく思います。全ての作品がそれぞれの価値を持っているでしょう。取り上げられるテーマやその評判はさることながら、幅広い候補作品は日本文化への知識をより深めてくれます。候補の中から受賞作品を選ぶのは容易なことではありません。イタリアでの出版に携わった翻訳家、作家、出版社の皆様は賞賛の念と共に感謝の言葉を捧げます。

Junichi OUE

大上 順一



Poter far parte della giuria del Premio "Tōkyō-Roma. Parole in transito" e rappresentare così in qualche modo la cultura del mio paese è motivo di grande orgoglio e soddisfazione per me. Ho potuto rileggere e allo stesso tempo scoprire di nuovo le opere, durante il processo di valutazione, degli autori che non avrei potuto approfondire da solo.

「日伊ことばの架け橋」賞審査委員会の一員として自分の国の文化を代表できることは正に誇りの種であり満足感を与えてくれました。各作品を検討する際、何度も読み返すことで多分見出すことは無かったであろう新たな世界を発見することが出来ました。

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉



Fabiola PALMERI

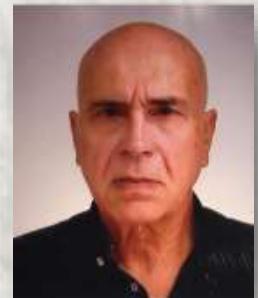
ファビオラ・パルメーリ

Terza edizione per il Premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito", che vede la mia inclusione come giurata. È una fantastica, ulteriore opportunità per immergersi nella lettura dei romanzi di autori e autrici giapponesi usciti nell'anno precedente. E questo grazie al lavoro e all'impegno di un insieme di traduttori e traduttrici, che permettono al sempre più numeroso pubblico appassionato di letteratura nipponica, d'incontrare storie, personaggi e contesti. Un piacere oltre che doveroso, dare loro luce e maggiore visibilità, riflettere sul lavoro svolto e ringraziare per i viaggi che ci permettono di compiere. Grazie all'unicità del Premio, possiamo esplorare con più consapevolezza quella sottile e significativa relazione che intercorre tra chi scrive, e chi ricrea narrazioni nella nostra lingua. Ci auguriamo infine, che anche in virtù del premio Tōkyō-Roma, cresca la consapevolezza di tale rapporto creativo e professionale, tra i molti entusiasti lettori e lettrici di narrativa nipponica.

第3回「日伊ことばの架け橋賞」の審査員としてご挨拶申し上げます。前年度に出版された日本文学作家の作品を心行くまで読むことができる素晴らしい機会を与えてくださいました。全て翻訳家の皆様のたゆまぬ努力のおかげです。すそ野が常に広がる日本文学愛好者に多くのストーリー、登場人物そしてその背景に出会うきっかけを彼らが提供してくれているのです。翻訳者に注目し、その作業を目に見えるようにする、そして物語に繰り広げられる旅を楽しませてくれる彼らを評価するのは当然であるのみならず喜びです。本賞のおかげで作家と翻訳者との間に築かれる微妙で貴重な関係を見出すこともできました。日伊ことばの架け橋賞をきっかけとして日本文学愛好者にも、想像力に富みプロ意識の高いこの関係が知られることを期待しています。

Paolo PUDDINU

パオロ・プッディヌ



Quando tre anni fa l'ambasciatore Umberto Vattani mi propose di partecipare in qualità di giurato alla selezione dei vincitori della prima edizione del Premio Tōkyō-Roma. Parole in Transito, mi sentii particolarmente lusingato. Avrei contribuito a premiare non solo lo scrittore giapponese il cui testo fosse presente nel 2021 negli scaffali delle librerie italiane, ma anche e soprattutto il traduttore italiano di quel testo. Era un premio giusto. Avevo sempre ritenuto che la traduzione da una lingua ad un'altra fosse un'operazione difficile e delicata e che le capacità del traduttore sono alla base del successo o meno del testo tradotto. Molte volte l'opera tradotta è superiore linguisticamente al testo in lingua originale.

Il visitatore Alessandro Valignano, grande uomo del 500, è stato il primo a parlare di inculturazione e a sollecitare i suoi allievi allo studio meticoloso della lingua giapponese per una corretta evangelizzazione delle genti del Sol Levante.

L'inculturazione predicata da Valignano è in atto. Ho trovato in quasi tutti i traduttori gli stessi principi che ho sempre ammirato nei giapponesi: responsabilità e senso del dovere, puntualità e giusta meticolosità. I traduttori Italiani hanno imparato alla grande a "gettare ponti" fra la cultura giapponese e la cultura italiana!

3年前、ウンベルト・ヴァッターニ大使から日伊ことばの架け橋賞の審査員を務めるよう提案されたとき、本当に嬉しく思いました。2021年にイタリアの書店に登場した日本文学の作のみならず、それを訳したイタリア人翻訳家をも讃えることに貢献できるなんて。本当に素晴らしい賞です。ある言語から別の言語への翻訳は極めて困難で繊細な作業であると常に感じていました。翻訳家の能力次第で作品の成功如何が決まります。言語学的に翻訳作品が原作を超えることもしばしば見られます。

16世紀の偉人、アレッサンドロ・ヴァリニャーノは日出国での宣教活動を正しく行うため日本文化に適応し日本語をきちんと学ぶよう弟子を諭しました。

ヴァリニャーノが説いた文化適応が今実現されています。私が日本人を尊敬するきっかけとなった理念をほぼすべての翻訳家が踏襲していると言えるでしょう。責任感、義務感、正確性、そして機微を穿つ姿勢です。イタリアの翻訳家日本とイタリアの文化の間に「橋を架ける」偉業を学びました！

LA PAROLA AI GIURATI

審査員の言葉

Ikuko SAGIYAMA

鷺山郁子

Il premio "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" è giunto alla terza edizione. In questi tre anni, la quantità delle opere tradotte è notevolmente aumentata e anche il livello qualitativo ha registrato un ulteriore passo in avanti. L'attenzione prestata agli autori viventi è un fenomeno degno di nota, che attesta la vivacità dell'interesse da parte sia dell'editoria che del pubblico. Penso che sicuramente questo premio abbia contribuito non poco a tale risultato.



Questo Premio è un ponte tra la letteratura giapponese contemporanea e i lettori italiani. La sua particolarità sta nel fatto che oltre al valore del romanzo viene premiata la traduzione. Un aspetto non banale. I libri arrivano tradotti. Riconoscere un valore alla traduzione è un gesto di grande intelligenza critica. E' un riconoscimento necessario a chi riflette sulle parole degli altri e ne veicola la bellezza.

Stefania VITI

ステファニア・ビーティ

Per capire la cultura di un paese bisogna leggere i suoi autori. Oggi, grazie a un numero sempre maggiore di traduttori bravissimi e preparati, anche in Italia possiamo leggere un vasto numero di opere di letteratura contemporanea giapponese e anche classica. Una possibilità che è mancata per troppo tempo, e che grazie agli editori e ai traduttori oggi è invece una realtà. Essere stata chiamata a far parte della giuria della prima edizione di questo premio letterario che sottolinea la diffusione della letteratura giapponese in Italia è per me fonte di grande orgoglio e grande stimolo.



日伊ことばの架け橋賞は今年で3回目を迎えます。この3年、翻訳出版数が飛躍的に伸びただけでなく、優れた作品が多くなったと感じます。現存作家が注目されるのは貴重なことで、出版社、読者双方からの関心が高いことが示されています。本賞の寄与は大きいでしょう。

Enrico VANZINA

エンリコ・バンズィーナ

本賞は現代日本文学とイタリアの読者の正に架け橋です。原作の質の高さのみならず、翻訳の質も評価されたのはこの賞の特徴でしょう。これは当たり前のことではありません。文学作品は翻訳されます。適切な批評があってこそ翻訳の価値が評価されます。他者の言葉を深く考察し、その美しさを伝えることのできる能力が認められたと言えるでしょう。

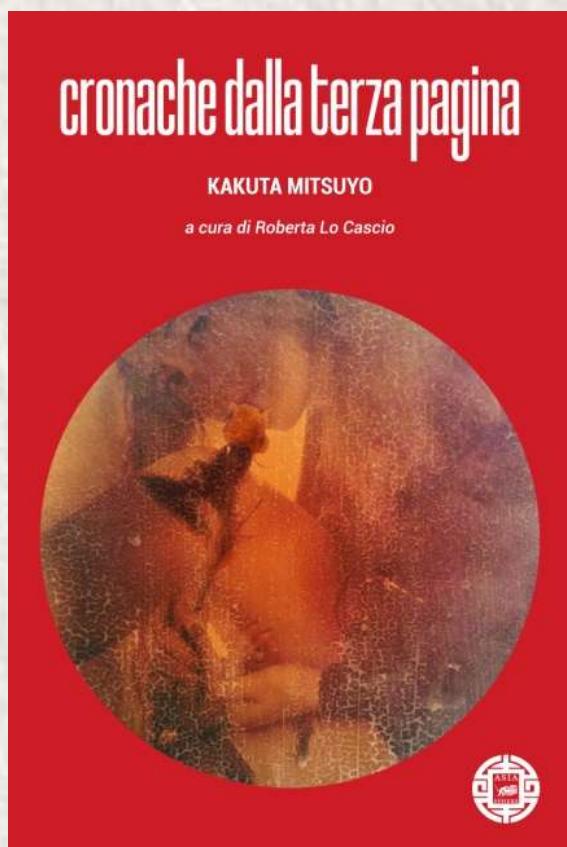


文化を理解するにはその文学を読む必要があります。優れた能力を持ち、研究を怠らない翻訳者らのおかげでイタリアでも日本の現代文学を幅広く読むことが出来るようになりました。これまで欠けていたものでもあります。それが今出版社そして翻訳者らのおかげで実際に手に取る事が出来るようになりました。本賞第1回審査委員会の一員として参加できることは、イタリアで日本文学がいかに普及してきたのかを強調することです。私自身にとっては誇りでもあり、更なる刺激につながります。

TERZA EDIZIONE 2024

SELEZIONE

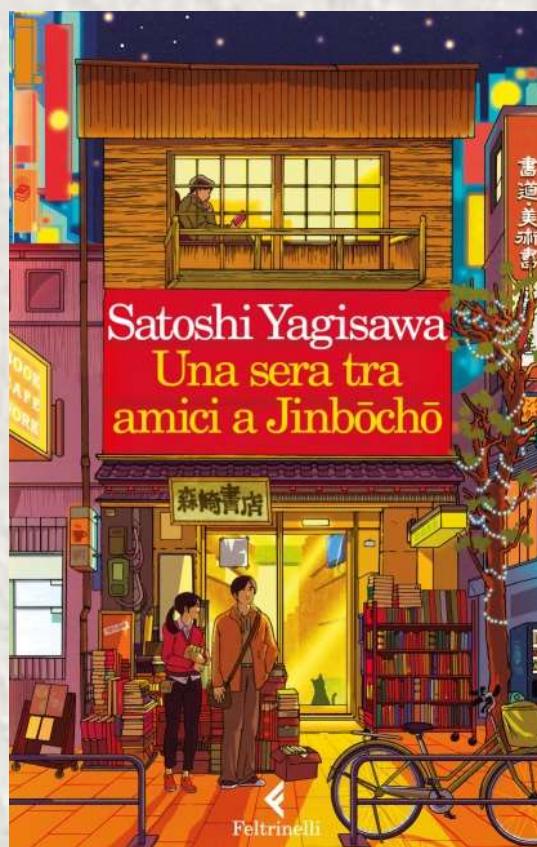
第3回日伊ことばの架け橋賞（2024年）
候補作品



CRONACHE DALLA TERZA PAGINA

KAKUTA Mitsuyo
Traduzione Roberta LO CASCIO
Atmosphere Libri (2023)

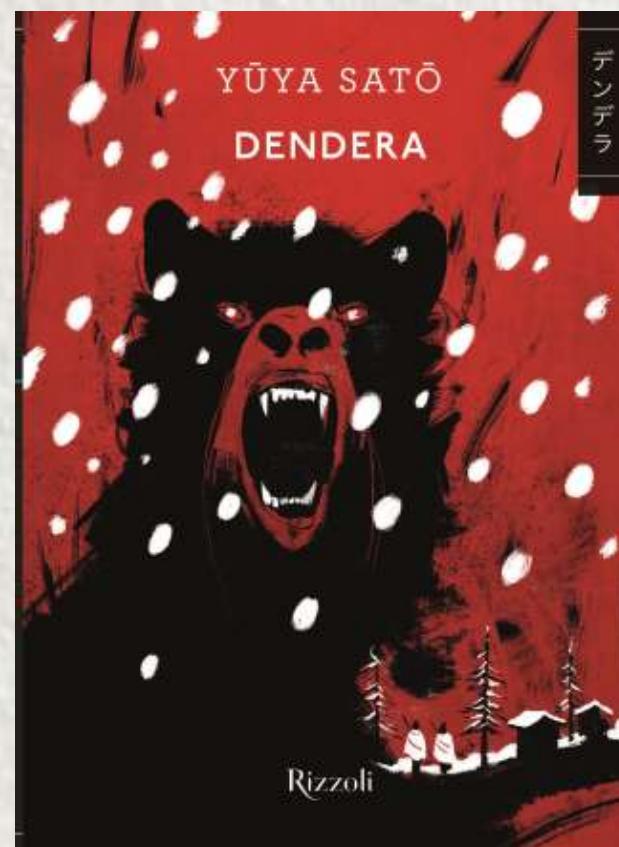
『三面記事小説』
角田 光代
翻訳：ロベルタ・ロ・カッショ、
アトモスフィア出版(2023年)



UNA SERA TRA AMICI A JINBŌCHŌ

YAGISAWA Satoshi
Traduzione Gala Maria FOLLACO
Feltrinelli Editore (2023)

『続・森崎書店の日々』
八木沢里志
翻訳：ガラ・マリア・フォッラコ
フェルトリネッリ出版(2023年)



DENDERA

SATŌ Yūya
Traduzione Bruno FORZAN
Rizzoli Editore (2023)

『デンドラ』
佐藤友哉
翻訳：ブルーノ・フォルザン
リッツオーリ出版(2023年)

TERZA EDIZIONE 2024 VINCITORI

第3回(2024年)の受賞者

Quest'anno il premio è assegnato a

SATŌ Yūya
per
DENDERA
Rizzoli Editore
e
Bruno FORZAN
per la traduzione

今年の受賞者:

佐藤友哉

『デンデラ』
リッツオーリ出版
ブルーノ・フォルザン
翻訳

CERIMONIA DI PREMIAZIONE

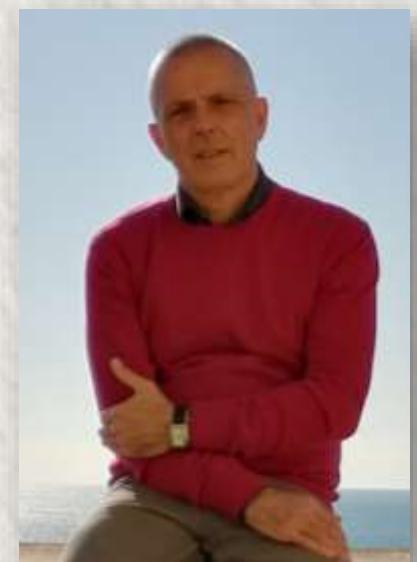
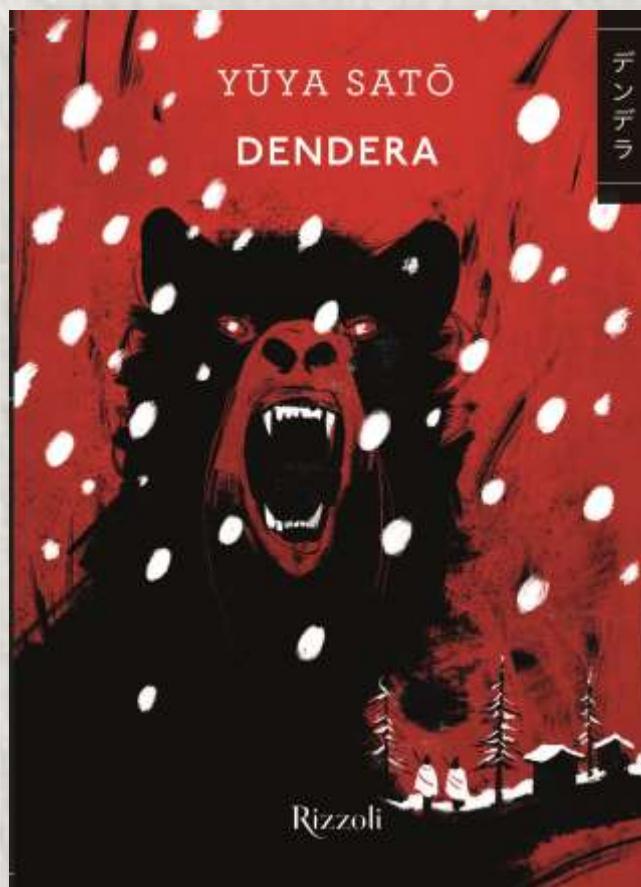
Sabato 7 dicembre 2024
ROMA, CENTRO CONGRESSI LA NUVOLO

授賞式

2024年12月7日(土)
ローマ、展示・イベント会場ヌーボラ



SATŌ Yūya
佐藤友哉



Bruno FORZAN
ブルーノ・フォルツァン

MOTIVAZIONE

選考理由

Secondo le leggi del villaggio, la vecchia Saitō Kayu è stata abbandonata nella montagna, destinata all'*obasute*, il sacrificio degli anziani, e in cuor suo si rassegna all'idea di raggiungere il paradiso. Tuttavia, viene salvata e accolta in una comunità segreta chiamata *Dendera*, costruita da altre anziane abbandonate come lei, e ne resta furiosa. A *Dendera* vivono molte sue vecchie conoscenze, ma le idee delle residenti sono varie e discordanti. Le cinquanta grandi adulte formano una comunità insolita sulle montagne: c'è chi nutre rancore verso il villaggio che le ha abbandonate, chi è grata di essere ancora viva, e chi desidera semplicemente una morte serena. In questa comunità nascosta, dove emozioni contrastanti si intrecciano, l'arrivo di una gigantesca orsa trasforma tutto in uno scenario infernale. L'attacco riduce drasticamente il numero delle abitanti del villaggio, e con esso emergono temi fondamentali come la fragilità della vita, la vecchiaia e la morte.

In apertura del romanzo, troviamo un elenco dei personaggi: cinquanta nomi con relative età, che variano dai 70 ai 100 anni, già di per sé un'anticipazione di un contenuto fuori dal comune. Si potrebbe considerare una sorta di seguito del capolavoro di Fukazawa Shichirō *Narayama Bushikō* (*Le ballate di Narayama*). Tuttavia, Satō spiega: "Quando vidi il film *La ballata di Narayama* da studente, mi sembrava una storia triste e noiosa, senza alcuna relazione con la vita reale. Ma immaginai che, se avessi scritto una storia che incorporava elementi di intrattenimento e letteratura alta, partendo dalla leggenda dell'*obasute*, avrei potuto creare qualcosa di straordinario".

In *Tōno Monogatari* di Yanagita Kunio, si racconta che, una volta compiuti i 60 anni, gli anziani venivano mandati a ritirarsi nel "campo di loto" detto "*Rendainō*" in giapponese (tomba), ma spesso ritornavano in paese per lavorare nei campi. Si dice che questa pratica abbia dato origine al termine *Dendera* nella regione di Tōno, e la leggenda racconta che in questo luogo isolato, gli anziani abbandonati conducevano un'esistenza autosufficiente. Il romanzo riprende dunque antiche tradizioni e opere letterarie, ma ne sovverte il contenuto. La storia dedica un'attenzione scrupolosa non solo ai sentimenti delle anziane, ma anche a quelli dell'orsa. Ognuna di queste donne, nonostante l'età, dimostra una vitalità sorprendente, e la narrazione è vivace, quasi violenta nei dialoghi e nelle azioni. L'esperienza di Bruno Forzan, che negli ultimi anni ha tradotto con grande impegno romanzi di vario genere della letteratura giapponese moderna e contemporanea, emerge chiaramente: le sfumature di questa complessa narrazione sono rese in italiano in modo impeccabile.

L'ambientazione e la caratterizzazione dei personaggi risultano poco credibili, eppure, una vitalità impetuosa pervade l'intero racconto, trascinando il lettore fino all'ultima pagina. La storia ci restituisce tutta la forza e la rabbia di persone abbandonate dalla società, che lottano per la sopravvivenza. Come dichiara l'autore: "Volevo scrivere un'opera di sopravvivenza. Anche se si tratta di anziane, con poche forze e risorse, sarebbe stato noioso descrivere solo la loro miseria. Per coinvolgere i lettori, ho deciso di rappresentare uno stile di vita esageratamente energico e appassionato".

村の掟に従い、斉藤カユという老婆は姥捨てのため山に置き去りにされ、心の中では極楽浄土へ旅立つ運命を受け入れていました。しかし、彼女は助け出され、自分と同じように村から捨てられた老婆たちが築いた秘密の共同体「デンデラ」へと迎え入れられます。この状況に彼女は激怒します。「デンデラ」には彼女の旧知の顔も多くいますが、住民それぞれの考え方や感情はさまざまで、必ずしも一致していません。

50人の老婆たちは山中に奇妙な共同体を形成しています。村に捨てられたことを恨む者、生き延びたことに感謝する者、静かな死を願う者——彼女たちは複雑な感情を抱えながら生活しています。しかし、この隠れ里に突如現れた巨大な雌熊の襲来により、状況は一変します。襲撃によって多くの命が失われ、同時に命の儚さ、老い、死という根本的なテーマが浮き彫りになります。

物語の冒頭には、登場人物の一覧が記されています。50人の名前と、年齢は70歳から100歳まで—これだけでも、非日常的な内容を予感させます。本作は、深沢七郎の名作『檜山節考』の続編と捉えることもできるかもしれませんが、しかし、佐藤友哉は次のように語っています。「学生時代に映画『檜山節考』を見た時、実人生とは関係ない話なので、しんき臭くつまらないと感じた。でも、姥捨て伝説をテーマに、エンターテインメントから純文学の要素までひっくり返した物語にしたなら、すごい化学反応が起きるのでは、と構想したんです」。

また、柳田国男の『遠野物語』には、60歳を迎えた老人が「蓮台野(れんだいの)」と呼ばれる墓地へ送られるという記述があります。しかし、送り出された老人たちは昼間、村に戻って農作業を手伝うこともあったとされています。このような習慣が「デンデラノ」という言葉の由来となったと言われています。捨てられた老人たちは、この隔離された地で自給自足の生活を送っていたという伝承があります。

本作は、こうした伝承や文学を基にしつつも、その内容を大胆に再解釈しています。物語は老婆たちの心情だけでなく、雌熊の感情にも細やかな描写を施しています。それぞれの老婆が、年齢を感じさせないほど驚くべき活力を発揮し、物語全体は生き生きとしており、時に激しさを帯びた会話や行動で読者を惹きつけます。

近年、現代日本文学の多様な作品を精力的に翻訳しているブルーノ・フォルツァンの経験が、本作にも存分に活かされています。その複雑なニュアンスが、イタリア語でも見事に再現されているのは特筆すべき点です。

登場人物の設定や物語の舞台設定は非現実的に思えるかもしれませんが、物語全編を通じて圧倒的な生命力が漲っており、読者を最後のページまで引き込む力があります。社会から切り捨てられた人々の怒りや、生きることへの執念が力強く描き出されています。作者自身もこう述べています。「サバイバルものを書いてみたかった。老女なので生活力も体力も乏しいが、そこで苦しい、さもしいだけを描いたら、つまらない映画と同じになる。読者に喜んでもらうには、破れかぶれかもしれないが異常にテンションの高い生き方を描いてみたんです」。

BIOGRAFIE

略歴

SATŌ YŪYA

佐藤友哉

Nato nel 1980, Satō Yūya ha esordito nel 2001 con *Flicker Style: Il delitto perfetto di Kimihiko Kagami* (フリッカー式), per il quale ha vinto il 21° Premio Mephisto. Nel 2005, il suo libro di racconti *Kodomo-tachi Okoru Okoru Okoru!* (子供たち怒る怒る怒る) è stato nominato per il 27° Premio Letterario Noma per esordienti; nel 2007 ha vinto il 20° Mishima Yukio Award per *1000 Novels and Backbeards* (1000の小説とバックベアード). Nel 2009 viene pubblicato *Dendera* (デンデラ, Rizzoli 2023) e nel 2011 da questo romanzo è stato tratto un film diretto da Daisuke Tengan.

Tra gli altri libri di racconti si ricordano: *Specific Gravity of the Soul Coated with Enamel* (エナメルを塗った魂の比重) *Sunken Piano* (Suibotsu Piano), *Christmas Terror* (クリスマス・テロル) oltre a *Grey Diet Coke* (灰色のダイエットコココーラ), *The End of the End of the War* (世界の終わりの終わり, 333 No Teppen (333のテッペン) e molti altri.

1980年生まれ。2001年『フリッカー式 鏡公彦にうってつけの殺人』で第21回メフィスト賞を受賞しデビュー。エンターテインメントと純文学の境界を薙ぎ払い、ジャンルの概念を無意味にするかの如き縦横無尽な独自の作風で、熱狂的ファンを持つ。2005年『子供たち怒る怒る怒る』が第27回野間文芸新人賞候補。2007年『1000の小説とバックベアード』で第20回三島由紀夫賞を受賞。2011年『デンデラ』が映画化された。他著に、『フリッカー式』から始まる「鏡家サーガ」シリーズ、『エナメルを塗った魂の比重 鏡稜子ときせかえ密室』『水没ピアノ 鏡創士がひきもどす犯罪』『クリスマス・テロル invisible×inventor』などがあり、ノンシリーズでも、『灰色のダイエットコココーラ』『世界の終わりの終わり』『333のテッペン』『ナイン・ストーリーズ』『1000年後に生き残るための青春小説講座』『青春とシリアルキラー』など多数。

BRUNO FORZAN

ブルーノ・フォルツァン

Si è laureato in lingua e letteratura giapponese presso la facoltà di Lingue e Letterature Orientali dell'Università di Ca' Foscari, Venezia, con una tesi sullo scrittore Abe Kōbō. Ha proseguito poi l'iter accademico con un corso triennale di studi di specializzazione presso l'Università Rikkyō di Tōkyō, portando avanti una ricerca sulla letteratura d'avanguardia in Giappone.

Ha collaborato in seguito per molti anni con la televisione di stato giapponese NHK come consulente e coordinatore dei programmi culturali prodotti in Italia e in Europa, partecipando alla stesura delle sceneggiature di molte serie atte a introdurre la storia, l'arte e la cultura italiana al pubblico giapponese, come "L'impero Romano", "L'impero Bizantino", "Il Rinascimento", e documentari dedicati ai nomi più famosi dell'arte italiana, come Leonardo, Michelangelo, Caravaggio, fino a Boccioni e De Chirico.

Ha svolto in parallelo attività di traduttore presentando alcune delle voci più interessanti della letteratura contemporanea giapponese, come ad esempio Murakami Ryū. Negli anni più recenti si è dedicato esclusivamente a quest'ultima attività, traducendo autori come Fujino Chiya, Isaka Kōtarō, Onda Riku, Yuzuki Asako e Tsujimura Mizuki.

ヴェネチアのカ・フォスカリ大学東洋言語・文学学部、日本語・日本文学学科卒業。卒業論文は阿部公房をテーマとする。東京の立教大学で3年間日本文学を専修し、日本の前衛文学を研究した。

イタリアやヨーロッパで制作される文化番組のコンサルタント・コーディネーターとして日本の国営テレビ局NHKに長く勤務し、日本の視聴者にイタリアの歴史、芸術、文化を伝える番組の脚本を手掛けた。「ローマ帝国」「ビザンチン帝国」「ルネサンス」やレオナルド、ミケランジェロ、カラバッジョからボッチョーニ、デ・キリコなどイタリアの著名な芸術家を取り上げるドキュメンタリーが挙げられる。

翻訳家としても活躍し、村上龍など興味深い現代文学を紹介してきた。近年は翻訳に専念し、藤野千夜、伊坂幸太郎、恩田陸、柚木麻子、辻村深月らの作品を手掛ける。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

LA FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE

伊日財団

La *Fondazione Italia Giappone*, istituzione pubblico-privata, è nata nel 1999 per iniziativa dell'allora segretario generale del Ministero degli Affari Esteri, Amb. Umberto Vattani, oggi Presidente della Fondazione.

La missione della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone in ogni settore: politico, culturale, economico, tecnologico e scientifico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri della Cultura, delle Imprese e Made in Italy, dell' Agricoltura, Sovranità alimentare e Foreste, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che riunisce con cadenza annuale le comunità imprenditoriali italiana e giapponese per promuovere una maggiore cooperazione tra i due Paesi.

Grazie alla sua ampia formula, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e promuove rapporti con la controparte giapponese, sia attraverso le Istituzioni pubbliche, sia con le Aziende private.

Nel 2001-2002 la Fondazione ha organizzato l'"Anno dell'Italia in Giappone", la più grande iniziativa di promozione del nostro Paese mai realizzata all'estero: in più di 100 città giapponesi si sono svolte oltre 800 manifestazioni nei campi dell'arte, della tecnologia, dei prodotti e della cultura, rappresentando in maniera efficace la creatività italiana.

Sulla scia del successo di Italia in Giappone, la Fondazione ha proseguito nell'attività di valorizzazione del sistema Italia, collaborando all'organizzazione di numerose rassegne e alla realizzazione del Padiglione Italia all'Expo 2005 di Aichi, tra i più visitati, portando due importanti opere d'arte: il Satiro danzante e il grande cavallo di Mimmo Paladino.

La Fondazione collabora intensamente con le Regioni italiane, con Confindustria, ICE e Invitalia al fine di stimolare la collaborazione tra imprese italiane e giapponesi. Nel 2012 organizzò il viaggio in Italia delle aziende farmaceutiche del distretto di Toyama per favorire accordi con l'imprenditoria italiana in questo settore, che è uno dei più importanti del nostro Paese. Nel corso degli anni la stessa azione è stata intrapresa con l'Agenzia Spaziale Italiana, incoraggiando l'intensificazione dei rapporti tra l'ASI e l'omologa Agenzia nipponica.

Compito della Fondazione è anche di confrontare - attraverso seminari e convegni - le attività produttive e le vicende sociali nei due Paesi. Dopo il terribile tsunami del Tohoku del 2011 si svolse al Parlamento italiano un convegno intitolato "Lezioni di un disastro" nel quale furono discussi tutti i sistemi per limitare i danni di eventi sismici estremi: come il Giappone, l'Italia è un paese altamente sismico. Un altro problema comune è l'invecchiamento delle due popolazioni: per questo la Fondazione organizzò all'Accademia dei Lincei un convegno - in collaborazione con l'azienda nipponica Takeda - sulla necessità di prolungare la vita e allontanare la vecchiaia.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省事務次官の提案により設立されました。当時の事務次官は今伊日財団会長を務めています。

財団の目的は政治、文化、経済、技術、科学など多岐にわたる分野でイタリアと日本との関係を深めることにあります。

財団は外務省、文化省、企業およびメード・イン・イタリア省、農業・食糧主権・森林省他、両国の多くの民間企業や銀行組織から構成されています。

財団はまた伊日ビジネスグループ (IJBG) 設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集結するIJBGは、両国管轄省の支援を得、二国間の産業協力を促進することを目的として毎年会合を設けます。

財団はまとめよく合理的にイタリアの制度を代表していると言えるでしょう。又両国の公的機関や民間企業を介して日本とのつながりを促進しています。

2001年から2002年にかけて財団は「日本に於けるイタリア年」を開催しました。これはイタリアを海外で宣伝する最も重要なイベントと言えるでしょう。100か所以上の日本の都市で芸術、技術、製品、文化、イタリア製品に関わる800件以上のイベントが行われました。イタリアの想像力を効果的に紹介できたのではないのでしょうか。

「日本に於けるイタリア年」の成功を受け、愛知万博イタリア館設置に伴う多くの宣伝活動などを推進してきました。愛知万博で最も多くの訪問者を迎えたイタリア館での重要な芸術作品「踊るサテュロス」やミンモ・パラディーノ(馬)展示は財団の努力の成果とも言えるでしょう。

財団は更にイタリアの各州、産業連盟、ICEそしてInvitaliaと密な連携をとり、イタリアと日本の企業間協力を促進しています。2012年には富山県の医薬品会社らのイタリア訪問を企画し、同分野でイタリア企業との合意締結を後押ししました。医薬品分野はイタリアの最も重要な産業の一つです。同様の企画を介してイタリア宇宙局ASIと日本の宇宙航空研究開発機構との関係強化も進められました。

生産活動や社会的事象に関するセミナーや会議を介して両国間の対話を促進することも財団の役割の一つです。2011年に発生した東日本の津波を受け、イタリア国会で「災害からの教訓」と題するイベントを開催し、大地震からの防災システムに関して取り上げました。イタリアは日本と同じ地震国なのです。もう一つ両国共通の社会問題は高齢化。財団は武田製薬の協力を得てリンチェイ国立アカデミーで会合を企画し、健康な長寿の必要性につき議論が行いました。

Recentemente si è aperto un altro interessante campo di confronto: quello tra i sistemi giuridici italiano e nipponico. All'Avvocatura Generale dello Stato, a Cà Foscari di Venezia, all'Università di Milano Bicocca e all'Istituto Orientale di Napoli è stato presentato il libro del professore Giuliano Lemme, che ha svolto - insieme con giuristi italiani e giapponesi - un'approfondita analisi comparativa sui due ordinamenti.

Nel febbraio del 2019 è entrato in vigore il trattato EPA sull'abolizione progressiva delle tariffe doganali tra Europa e Giappone. La Fondazione ha allora intrapreso, in collaborazione con le Regioni, una serie di presentazioni alle aziende del territorio, illustrando la portata di questo fondamentale accordo e i modi per avvalersi delle opportunità che esso offre.

Nel periodo doloroso della pandemia del Covid l'attività della Fondazione non si è mai interrotta, introducendo spesso, con la formula del webinar, incontri sui più vari argomenti: da quelli politici a quelli economici, da quelli culturali a quelli più insoliti.

Nel 2019 la Fondazione ha organizzato un'iniziativa senza precedenti, "La Settimana del Giappone a Venezia", in coincidenza con la riunione dell'Italy Japan Business Group. Tutte queste multiformi attività di comunicazione, di divulgazione e di promozione hanno fatto sì che la Fondazione sia anche coinvolta nella preparazione del Padiglione Italia all'Expo di Osaka 2025.

Sono tre i prestigiosi riconoscimenti istituiti nel corso degli anni. Il "Premio della Fondazione Italia Giappone" viene conferito a personalità illustri che si siano distinte nel promuovere e rafforzare le relazioni politiche, economiche o culturali. Il secondo è il "Premio Agnelli" per il giornalismo. Il terzo, di più recente istituzione, è "Tōkyō-Roma. Parole in Transito" che viene assegnato con l'originale formula di un riconoscimento non solo all'autore del libro giapponese pubblicato in italiano, ma anche al traduttore dell'opera. Si dice spesso che i traduttori siano traditori. La Fondazione li ritiene invece di fondamentale aiuto per leggere opere altrimenti inaccessibili.

最近の興味深いイベントはイタリアと日本の司法制度比較でしょう。国事弁護院とベネチアのカ・フォスカリ大学、ミラノ・ビッコカ大学、ナポリ東洋大学の専門家が参加する中、ジュリアーノ・レツメ教授の著書紹介と共に、伊日司法専門家らによる両国制度の詳しい分析がなされました。

2019年2月には欧州と日本の間で徐々に関税障壁を撤廃する経済連携協定が施行されました。それを機に、財団では各州との協力の下、管轄域の企業向けに協定説明会を開催し、その重要性と共に協定から利益を受けられる手段について取り上げました。

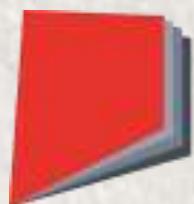
新型コロナの厳しい状況下でも財団の活動はウェビナーの形式も取りつつ滞りなく進められました。政治経済、文化のみならず一風変わったテーマも取り上げられたことを付け加えます。

2019年財団は「ベネチアに於ける日本週」という前代未聞のイベントを開催しました。伊日ビジネスグループの開催を切っ掛けとしたものです。これらマルチ形式のコミュニケーション、情報提供、プロモーション活動があったからこそ財団は2025年大阪で開催される万博イタリア館の準備活動にも参加の機会を得たのです。

これまで財団では重要な表彰の場を設けています。「伊日財団賞」は政治、経済、文化活動で両国関係強化に貢献された方々に贈られます。そして両国のジャーナリストに対する「アニエッリ賞」。3番目には「日伊ことばの架け橋」賞、イタリアで出版された書籍の作者のみならず日本語からイタリア語への翻訳を手掛けた翻訳者にも贈られる賞です。翻訳者は反逆者などと言われることもあります。従って財団は、翻訳者を極めて貴重な存在であると認識しています。

IL CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レトゥーラ
(本と読書センター/CEPELL)



CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA

Il Centro per il libro e la lettura è un Istituto autonomo del Ministero della Cultura che afferisce alla Direzione generale Biblioteche e diritto d'autore. Promuove politiche di diffusione del libro, della cultura e degli autori italiani e realizza, insieme a editori, librai, bibliotecari, operatori culturali, iniziative formative e campagne informative e di sensibilizzazione.

Le sue attività sono riconducibili ai seguenti filoni:

- Ideare, avviare e coordinare progetti insieme a enti locali, biblioteche pubbliche, scuole, associazioni culturali e professionali, anche attraverso i bandi del Piano nazionale d'azione per la promozione della lettura (l. 15/2020).
- Attribuire valore sociale alla lettura attraverso le campagne nazionali di promozione della lettura ["Il Maggio dei libri"](#) e ["Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole"](#).
- Promuovere la diffusione della lettura a partire dall'infanzia e dalla scuola attraverso i premi ["Premio nazionale per il libro e la lettura"](#), ["Strega Ragazze e Ragazzi"](#), ["Quando i ragazzi ci insegnano"](#), ["Cercatori di poesia nascosta"](#), ["eBook Tuber Prize"](#), ["Leggiamoci"](#).
- Consentire un approccio conoscitivo al mondo del libro e favorire le iniziative di formazione.
- Sostenere il mondo del libro in una prospettiva nazionale grazie alla rete di ["Città che legge"](#) anche attraverso i [Patti per la lettura](#) e il titolo di "capitale italiana del libro" previsti dalla legge sulla lettura (L. 15/2020).
- Partecipare a rassegne editoriali in Italia, supportando le principali fiere librerie nazionali (Torino e Roma).
- Sviluppare attività di ricerca ed elaborare pubblicazioni sul tema della lettura: i periodici ["Libri e riviste d'Italia"](#) e ["Effetti di lettura – Effects of Reading"](#), e monografie di approfondimento, informazione e divulgazione su vari temi di interesse del settore.
- Offrire strumenti di consultazione on-line come banche dati e altre risorse web.
- Diffondere la conoscenza del libro e della cultura italiana all'estero, attraverso la partecipazione alle fiere internazionali, ma anche mediante la promozione di premi letterari e di traduzione, tra cui quello [italo-tedesco](#), il finanziamento di borse e l'organizzazione di soggiorni per traduttori, la pubblicazione di uno specifico bando sulla traduzione.

チェントロ・ペル・イル・リーブロ・エ・ペル・ラ・レトゥーラは文化省の図書・著作権総局の監督のもとにある独立機関として、本や読書文化の普及、イタリア人著作者のプロモーションを目的に出版社、書店、司書、文化活動関係者らの協力を得て教育やキャンペーン、啓もう活動などを行います。

主な活動は以下の通りです:

- 地方団体、公共図書館、学校、文化協会、専門家らとともに読書推進活動国家計画に基づく経済支援(法律第15/2020号)をも介して計画を立て、実行し、調整する。
- ["Il Maggio dei libri"](#) (本の5月)、「[Libriamoci. Giornate di lettura nelle scuole](#)」(本に親しむ。学校読書週間)」の読書促進全国キャンペーンを介して読書の社会的価値を高める。
- 様々な賞([Premio nazionale per il libro e la lettura](#) (本と読書全国賞)、[Strega Ragazze e Ragazzi](#) (少年少女のストレীগ賞)、[Quando i ragazzi ci insegnano](#) (子供たちが教えてくれる時)、[Cercatori di poesia nascosta](#) (隠れた詩を探す人)、[eBook Tuber Prize](#) (ブック・チューバー賞)、[Leggiamoci](#) (本を読もう)を設け幼年期から学校教育での読書を推進する。
- 本の世界を知ってもらうため教育的活動を進める。
- ["Città che legge"](#) (本を読む町) ネットワークや [Patti per la lettura](#) (読書協定) として読書関連法(法律第15/2020)で定める「本の首都」を介し、本の世界を全国に広める。
- イタリアの出版社が開催するブックフェアに参加。特に全国ブックフェア(トリノとローマで開催)を支援する。
- 読書をテーマとする研究を進め、関連書籍を出版する: 定期刊行物 ["Libri e riviste d'Italia"](#) (イタリアの書籍と雑誌)、「[Effetti di lettura – Effects of Reading](#) (読書の効果)」、興味深い関連テーマの検討、情報普及に努める研究論文。
- データバンクやサイト等、オンライン検索ツールを提供する。
- 国際見本市への参加や [italo-tedesco](#) (イタリア・ドイツ) などの文学賞、翻訳賞を介して外国にイタリアの書籍、文化を伝える。奨学金を設けて翻訳者の外国滞在を支援する。翻訳を促進するため経済支援を行う。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

RINGRAZIAMENTI

謝意



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale



MINISTERO
DELLA
CULTURA



Ambasciata d'Italia
Tokyo



AMBASCIATA DEL
GIAPPONE



ITALIA
2025 大阪・関西万博
EXPO 2025 OSAKA



ISTITUTO
GIAPPONESE
DI CULTURA
日本文化会館



Università
Ca' Foscari
Venezia



UNIVERSITÀ
DI TORINO



CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA



PIÙ
LIBRI
PIÙ
LIBERI



TOYOTA